

# Great Transference of Merit

DÀ HUÍ XIÀNG

大迴向

Đại Hồi-Hướng

WE DISCIPLES ARE COMMON PEOPLE, SUBJECT TO BIRTH AND DEATH.

**DI Zǐ ZHONG DENG, XIAN SHI SHENG Sǐ FAN FU.**

弟子衆等，現是生死凡夫。

**Đệ tử chúng đặng, hiện thị sanh tử phàm phu.**

BURDENED BY DEEP AND HEAVY OFFENSES, REVOLVING IN SIX DESTINIES.

**ZUI ZHANG SHEN ZHONG, LUN HUI LIU DAO,**

罪障深重，輪迴六道。

**Tội chướng thâm trọng, luân hồi lục đạo.**

WE SUFFER UNSPEAKABLE PAIN, BUT NOW WE HAVE MET A GOOD TEACHER.

**Kǚ BU KE YAN, JIN YU ZHI SHI.**

苦不可言，今遇知識。

**Khổ bất khả ngôn, kim ngộ tri thức.**

WE HAVE HEARD AMITABHA'S NAME AND THE MERIT OF HIS VOWS.

**DE WEN MI TUO MING HAO, BEN YUAN GONG DE.**

得聞彌陀名號，本願功德。

**Đắc văn Di Đà danh hiệu, bản nguyện công đức.**

SINGLE-MINDEDLY RECITING HIS NAME, AND SEEKING REBIRTH IN HIS LAND,

**YI XIN CHENG NIAN, QIU YUAN WǎNG SHENG,**

一心稱念，求願往生。

**Nhất tâm xưng niệm, cầu nguyện vãng sanh.**

WE HOPE THE BUDDHA WILL NOT RENOUNCE US, BUT WILL KINDLY GATHER US IN.

**YUAN FO CI BEI BU SHE, AI LIAN SHE SHOU.**

願佛慈悲不捨，哀憐攝受。

**Nguyện Phật từ bi bất xả, ai liên nhiếp thọ.**

WE DISCIPLES DO NOT RECOGNIZE HIM, HIS BODY, HIS HALLMARKS, HIS LIGHT.

**DI Zǐ ZHONG DENG, BU SHI FO SHEN,**

弟子衆等，不識佛身，

**XIANG HǎO GUANG MING.**

相好光明。

**Đệ tử chúng đặng, bất thức Phật thân, tướng hảo quang minh.**

WE HOPE THE BUDDHA WILL MANIFEST, LET US SEE GUAN YIN, GREAT STRENGTH,

**YUAN FO SHI XIAN, LING WŌ DE JIAN,**

願佛示現，令我得見，

**JI JIAN GUAN YIN SHI ZHI,**

及見觀音勢至，

**Nguyện Phật thị hiện, linh ngã đắc kiến, cập kiến Quán Âm, Thế Chí,**

AND ALL OF THE BODHISATTVAS IN THAT LAND OF PURE ADORNMENT,

**ZHU PU SA ZHONG, BĪ SHI JIE ZHONG,**

諸菩薩衆，彼世界中，

**QING JING ZHUANG YAN,**

清淨莊嚴。

**Chư Bồ Tát chúng, bỉ thế giới trung, thanh tịnh trang nghiêm.**

THEIR LIGHT, THEIR HALLMARKS AND CHARACTERISTICS; AND CAUSE US ALL AT LAST TO SEE AMITABHA.

**GUANG MING MIAO XIANG DENG,**

光明妙相等，

**LING WŌ LIǎO LIǎO, DE JIAN Ē MI TUO FO.**

令我了了，得見阿彌陀佛。

**Quang minh diệu tướng đẳng, linh ngã liễu liễu, đắc kiến A Di Đà Phật.**

NA MO AMITABHA. *(Recite while circle-ambulating)*

**NA MO Ē MI TUO FO.**

南無阿彌陀佛。(繞念)

**Nam Mô A Di Đà Phật.** *(Niệm và đi nhiễu)*

NA MO GUAN SHI YIN BODHISATTVA.

**NA MO GUAN SHI YIN PU SA.**

南無觀世音菩薩。

**Nam Mô Quán Thế Âm Bồ Tát.**

NA MO GREAT STRENGTH BODHISATTVA.

**NA MO DA SHI ZHI PU SA.**

南無大勢至菩薩。

**Nam Mô Đại Thế Chí Bồ Tát.**

NA MO GREAT PURE SEA OF BODHISATTVAS.

**NA MO QING JING DA HǎI ZHONG PU SA.**

南無清淨大海衆菩薩。

**Nam Mô Thanh Tịnh Đại Hải chúng Bồ Tát.**

*All kneel / 跪念 / Tất cả quỳ niệm:*

WHEN DEATH COMES MAY WE HAVE NO OBSTRUCTIONS,

**YUAN WŌ LIN ZHONG WU ZHANG AI,**

願我臨終無障礙，

**Nguyện ngã lâm chung vô chướng ngại,**

MAY AMITABHA COME AND WELCOME US.

**Ē MI TUO FO YUǎN XIANG YING.**

阿彌陀佛遠相迎。

**A Di Đà Phật viễn tướng nghinh.**

MAY GUAN YIN SPRINKLE SWEET DEW ON OUR HEADS, .

**GUAN YIN GAN LU Sǎ Wǒ TOU.**

觀音甘露灑我頭。

**Quán Âm Cam lồ sái ngã đầu,**

AND GREAT STRENGTH PLACE A GOLDEN DAIS BENEATH OUR FEET

**SHI ZHI JIN TAI AN Wǒ ZU.**

勢至金臺安我足。

**Thế Chí kim đài an ngã túc.**

SO IN AN INSTANT WE LEAVE THE FIVE TURBIDITIES

**YI CHA NA ZHONG LI Wǔ ZHUO,**

一剎那中離五濁，

**Nhất sát na trung ly ngũ trước,**

AND ARRIVE AT THE LOTUS POOL.

**QU SHEN BI QǐNG DAO LIAN CHI.**

屈伸臂頃到蓮池。

**Khuất thân tỳ khoảnh đáo Liên Trì.**

WHEN OUR FLOWERS OPEN, MAY WE SEE THE BUDDHA,

**LIAN HUA KAI HOU JIAN CI ZUN,**

蓮花開後見慈尊◎，

**Liên hoa khai hậu kiến Từ tôn,**

AND DRAWING NEAR, HEAR THE SOUNDS OF DHARMA WITH CLEAR UNDERSTANDING.

**QIN TING Fǎ YIN KE LIǎO LIǎO,**

親聽法音可了了，

**Thân thính pháp âm khả liễu liễu,**

MAY WE AWAKEN TO PATIENCE WITH NON-PRODUCTION.

**WEN Yǐ JI WU WU SHENG REN,**

聞已即悟無生忍，

**Văn dĩ tức ngộ vô sanh nhẫn,**

THEN, NOT LEAVING THE WESTERN PURE LAND, WE WILL ENTER THE SAHA WORLD,

**BU WEI AN YǎNG RU SUO PO,**

不違安養入娑婆，

**Bất vi an dưỡng nhập Ta Bà,**

TEACH LIVING BEINGS THROUGH SKILL IN MEANS,

**SHAN ZHI FANG BIAN DU ZHONG SHENG,**

善知方便度衆生，

**Thiện tri phương tiện độ chúng sanh,**

AND WITHIN THE WEARISOME DUST, DO THE BUDDHA'S WORK.

**QIǎO Bǎ CHEN LAO WEI FO SHI.**

巧把塵勞為佛事。

**Xào bả trần lao vi Phật sự.**

MAY THE BUDDHA KNOW OF THESE VOWS WE HAVE MADE,

**WŌ YUAN RU SI FO ZI ZHI,**

我願如斯佛自知，

**Ngã nguyện như tư Phật tự tri,**

MAY WE FINALLY REALIZE BUDDHAHOOD.

**BI JING DANG LAI DE CHENG JIU.**

畢竟當來得成就。

**tất cánh đương lai đắc thành tựu.**

*Recite and bow / 誦念及頂禮 / Tụng Niệm và Đánh Lễ:*

SINGLEMINDED WE BOW TO SHAKYA-THUS-COME-ONE WHO PROPAGATES THE VAST, PURE, AND BLISSFUL LAND. HIS HUNDRED-THOUSAND KOTIS OF TRANSFORMATION BODIES PERVADE ALL BUDDHAS OF THE DHARMA REALM.

**YI XIN DǐNG Lǐ, HONG YANG JING LE DU,**

一心頂禮◎，宏揚淨樂土，

**SHI JIA RU LAI, QIAN BǎI YI HUA SHEN,**

釋迦如來，千百億化身，

**BIAN Fǎ JIE ZHU FO.**

徧法界諸佛◎。

**Nhất tâm đánh lễ, hồng dương Tịnh Lạc độ, Thích Ca Như Lai, Thiên Bá Ước hóa thân, biến pháp giới chư Phật.**

SINGLEMINDED WE BOW TO AMITABHA-THUS-COME-ONE OF THE ETERNAL, STILL, AND BRIGHT PURE LAND. HIS PURE AND WONDERFUL DHARMA BODY PERVADES ALL BUDDHAS OF THE DHARMA REALM.

**YI XIN DǐNG Lǐ, CHANG JI GUANG JING DU,**

一心頂禮，常寂光淨土，

**Ē MI TUO RU LAI, QING JING MIAO Fǎ SHEN,**

阿彌陀如來，清淨妙法身，

**BIAN Fǎ JIE ZHU FO.**

徧法界諸佛。

**Nhất Tâm đánh lễ, thường tịch quang Tịnh Độ, A Di Đà Như Lai, Thanh tịnh diệu Pháp thân, biến pháp giới chư Phật.**

SINGLEMINDED WE BOW TO AMITABHA-THUS-COME-ONE OF THE LAND ADORNED WITH REAL REWARDS, HIS SEA OF BODIES WITH MYRIAD HALLMARKS PERVADES ALL BUDDHAS OF THE DHARMA REALM.

**YI XIN DǐNG Lǐ, SHI BAO ZHUANG YAN DÙ,**  
一心頂禮，實報莊嚴土，

**Ē MI TUO RU LAI, WEI CHEN XIANG HǎI SHEN,**  
阿彌陀如來，微塵相海身，

**BIAN Fǎ JIE ZHU FO.**  
徧法界諸佛。

**Nhất tâm đảnh lễ, thực báo trang nghiêm độ, A Di Đà Như Lai, Vi trần tướng hải thân, biến pháp giới chư Phật.**

SINGLEMINDED WE BOW TO AMITABHA-THUS-COME-ONE OF THE LAND OF SAGELY DWELLING IN EXPEDIENT MEANS, HIS BODIES ADORNED WITH LIBERATION PERVADE ALL BUDDHAS OF THE DHARMA REALM.

**YI XIN DǐNG Lǐ, FANG BIAN SHENG JU DÙ,**  
一心頂禮，方便聖居士，

**Ē MI TUO RU LAI, JIE TUO XIANG YAN SHEN,**  
阿彌陀如來，解脫相嚴身，

**BIAN Fǎ JIE ZHU FO.**  
徧法界諸佛。

**Nhất tâm đảnh lễ, phương tiện thánh cư độ, A Di Đà Như Lai, Giải thoát tướng nghiêm thân, biến pháp giới chư Phật.**

SINGLEMINDED WE BOW TO AMITABHA-THUS-COME-ONE OF THE WESTERN LAND OF PEACE AND BLISS, HIS BODIES FOUNDED UPON THE GREAT VEHICLE PERVADE ALL BUDDHAS OF THE DHARMA REALM.

**YI XIN DǐNG Lǐ, XI FANG AN LE DÙ,**  
一心頂禮，西方安樂土，

**Ē MI TUO RU LAI, DA SHENG GEN JIE SHEN,**  
阿彌陀如來，大乘根界身，

**BIAN Fǎ JIE ZHU FO.**  
徧法界諸佛。

**Nhất tâm đảnh lễ, Tây phương an lạc độ, A Di Đà Như Lai, Đại thừa căn giới thân, biến pháp giới chư Phật.**

SINGLEMINDED WE BOW TO AMITABHA-THUS-COME-ONE OF THE WESTERN LAND OF PEACE AND BLISS, HIS BODIES TRANSFORMING IN ALL DIRECTIONS PERVADE ALL BUDDHAS OF THE DHARMA REALM.

**YI XIN DǐNG Lǐ, XI FANG AN LE DÙ,**  
一心頂禮，西方安樂土，

**Ē MI TUO RU LAI, SHI FANG HUA WǎNG SHEN,**  
阿彌陀如來，十方化往身，

**BIAN Fǎ JIE ZHU FO.**  
徧法界諸佛。

**Nhất tâm đảnh lễ, Tây phương an lạc độ, A Di Đà Như Lai, Thập phương hoá vãng thân, biến pháp giới chư Phật.**

SINGLEMINDED, WE BOW TO THE THREE ASPECTS OF THE SUTRAS OF THE WESTERN LAND OF PEACE AND BLISS -- THEIR TEACHINGS, THEIR PRACTICES, AND PRINCIPLES. TO THEIR PROCLAMATION AND PROPAGATION IN THE WORLD. THEY PERVADE THE HONORED DHARMA OF THE DHARMA REALM.

**YI XIN DǐNG Lǐ, XI FANG AN LE DÙ,**  
一心頂禮，西方安樂土，

**JIAO XING Lǐ SAN JING, JI YI ZHENG XUAN YANG,**  
教行理三經，及依正宣揚，

**BIAN Fǎ JIE ZUN Fǎ.**  
徧法界尊法◎。

**Nhất tâm đảnh lễ, Tây phương An Lạc độ, giáo hành lý Tam kinh, Cập y chánh tuyên dương, biến pháp giới Tôn Pháp.**

SINGLEMINDED, WE BOW TO GUAN SHI YIN BODHISATTVA OF THE WESTERN LAND OF PEACE AND BLISS. HIS MYRIAD KOTIS OF PURPLE-GOLDEN BODIES PERVADE ALL BODHISATTVAS, MAHASATTVAS OF THE DHARMA REALM.

**YI XIN DǐNG Lǐ, XI FANG AN LE DÙ,**  
一心頂禮，西方安樂土，

**GUAN SHI YIN PU SA, WAN YI Zǐ JIN SHEN,**  
觀世音菩薩，萬億紫金身，

**BIAN Fǎ JIE PU SA MO HE SA.**  
徧法界菩薩摩訶薩。

**Nhất tâm đảnh lễ, Tây phương An Lạc độ, Quán Thế Âm Bồ Tát, Vạn ức tử kim thân, biến pháp giới Bồ Tát Ma Ha Tát.**

SINGLEMINDED, WE BOW TO THE GREAT STRENGTH BODHISATTVA OF THE WESTERN LAND OF PEACE AND BLISS. HIS BOUNDLESS BODIES OF BLAZING LIGHT PERVADE BODHISATTVAS, MAHASATTVAS OF THE DHARMA REALM.

**YI XIN DǐNG Lǐ, XI FANG AN LE DÙ,**  
一心頂禮，西方安樂土，

**DA SHI ZHI PU SA, WU BIAN GUANG CHI SHEN,**  
大勢至菩薩，無邊光熾身，

**BIAN Fǎ JIE PU SA MO HE SA.**  
徧法界菩薩摩訶薩。

**Nhất tâm đảnh lễ, Tây phương An Lạc độ, Đại thế Chí Bồ Tát, vô biên quang xí thân, biến pháp giới Bồ Tát Ma Ha Tát.**

SINGLEMINDED WE BOW TO THE GREAT PURE SEA-VAST ASSEMBLY OF THE WESTERN LAND OF PEACE AND BLISS. THEIR BODIES COMPLETE WITH THE TWO ADORNMENTS PERVADE THE ASSEMBLY OF SAGES OF THE DHARMA REALM.

**YI XIN DǐNG Lǐ, XI FANG AN LE DÙ,**  
一心頂禮，西方安樂土，

**QING JING DA HǎI ZHONG, MǎN FEN ER YAN SHEN,**  
清淨大海衆，滿分二嚴身，

**BIAN Fǎ JIE SHENG ZHONG.**

徧法界聖衆◎。

**Nhất tâm dành lễ, Tây phương An Lạc độ, Thanh Tịnh Đại Hải Chúng. Mãn phân nhị nghiêm thân, biến pháp giới thánh chúng.**

*Recite 3 times, 3 bows the followings / 三稱三拜 / Tiếp theo đây niệm 3 lần, lạy 3 lạy:*

NA MO AMITABHA BUDDHA OF THE WESTERN LAND OF ULTIMATE BLISS, GUIDE AND MASTER OF GREAT KINDNESS, GREAT COMPASSION, GREAT POWER, AND GREAT VOWS.

**NA MO XI FANG JI LE SHI JIE, DA CI DA BEI,**  
南無西方極樂世界，大慈大悲，

**DA YUAN DA LI, JIE YǐN DǎO SHI, Ē MI TUO FO.**  
大願大力，接引導師，阿彌陀佛。

**Nam Mô Tây phương cực Lạc thế giới, đại từ đại bi, đại nguyện đại lực tiếp dẫn đạo sư A Di Đà Phật.**

NA MO GUAN SHI YIN BODHISATTVA OF THE WESTERN LAND OF ULTIMATE BLISS, MAHASATTVA OF A MYRIAD OF KOTIS OF PURPLE-GOLDEN BODIES.

**NA MO XI FANG JI LE SHI JIE, WAN YI Zǐ JIN SHEN,**  
南無西方極樂世界，萬億紫金身，

**GUAN SHI YIN PU SA MO HE SA.**  
觀世音菩薩摩訶薩。

**Nam Mô Tây phương cực Lạc thế giới, vạn ức tử kim thân, Quán Thế Âm Bồ Tát Ma Ha Tát.**

NA MO GREAT STRENGTH BODHISATTVA OF THE WESTERN LAND OF ULTIMATE BLISS, MAHASATTVA OF THE BOUNDLESS BODIES OF BLAZING LIGHT.

**NA MO XI FANG JI LE SHI JIE, WU BIAN GUANG CHI**  
南無西方極樂世界，無邊光熾

**SHEN, DA SHI ZHI PU SA MO HE SA.**  
身，大勢至菩薩摩訶薩。

**Nam Mô Tây phương cực Lạc thế giới, vô biên quang xí thân, Đại thế Chí Bồ Tát Ma Ha Tát.**

NA MO GREAT PURE SEA OF BODHISATTVAS OF THE WESTERN LAND OF ULTIMATE BLISS, MAHASATTVAS WITH BODIES COMPLETE WITH THE TWO ADORNMENTS.

**NA MO XI FANG JI LE SHI JIE, MǎN FEN ER YAN SHEN,**  
南無西方極樂世界，滿分二嚴身，

**QING JING DA HǎI ZHONG PU SA MO HE SA.**  
清淨大海衆菩薩摩訶薩。

**Nam Mô Tây phương cực Lạc thế giới, mãn phân nhị nghiêm thân, Thanh Tịnh Đại Hải Chúng Bồ Tát Ma Ha Tát.**

## Three Refuges

SAN GUI YI

三皈依

Tam Quy Y

TO THE BUDDHA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS UNDERSTAND THE GREAT WAY PROFOUNDLY, AND BRING FORTH THE BODHI MIND. (bow)

**ZI GUI YI FO, DANG YUAN ZHONG SHENG,**

自皈依佛◎，當願衆生，

**Tǐ JIE DA DAO, FA WU SHANG XIN.**

體解大道，發無上心◎。(拜)

**Tự quy-y Phật, đương nguyện chúng-sanh, thể giải đại-đạo, phát vô-thượng tâm. (lay)**

TO THE DHARMA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS DEEPLY ENTER THE SUTRA TREASURY, AND HAVE WISDOM LIKE THE SEA. (bow)

**ZI GUI YI Fǎ, DANG YUAN ZHONG SHENG,**

自皈依法◎，當願衆生，

**SHEN RU JING ZANG, ZHI HUI RU HǎI.**

深入經藏，智慧如海◎。(拜)

**Tự quy-y Pháp, đương nguyện chúng-sanh, thâm nhập kinh-tạng, trí huệ như hải. (lay)**

TO THE SANGHA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS FORM TOGETHER A GREAT ASSEMBLY (bow). ONE AND ALL IN HARMONY (half-bow).

**ZI GUI YI SENG, DANG YUAN ZHONG SHENG,**

自皈依僧◎，當願衆生，

**TỔNG Lǐ DA ZHONG, YI QIE WU AI. HE NAN SHENG ZHONG.**

統理大眾◎一切無礙◎(拜)，和南聖衆◎(問訊)

**Tự quy-y Tăng, đương nguyện chúng-sanh, thống-lý đại-chúng, nhất thiết vô ngại (lay). Hòa nam thánh chúng (vái).**

(On the first & last nights of the session, bow to the Patriarchs; see page 316 / 首晚及末晚禮祖，見第316頁 / *Đêm đầu và đêm cuối, Lễ Tổ, xem trang 316*)

Leader says / 維那師呼 / *Duy Na sư vân:*

ON BEHALF OF THEIR FATHERS, MOTHERS, TEACHERS, ELDERS, AND RELATIVES AND ENEMIES FROM KALPAS PAST, ALL BOW THREE TIMES TO THE BUDDHA.

**GE REN DAI WEI FU Mǔ SHI ZHǎNG,**

各人代為父母師長，

**JI LI JIE YUAN QIN, Lǐ FO SAN BAI.**

暨歷劫怨親，禮佛三拜。

**Các nhân đại vị phụ mẫu sư trưởng, kỳ lịch kiếp oán thân, lễ Phật tam bái.**

*Leader repeats three times the followings / 維那師呼三次 / Duy Na sư vân 3 lần:*

SEEKING REBIRTH IN THE PURE LAND (3x)

**QIU SHENG JING DU.**

求生淨土。 (3x)

**Câu sanh tịnh độ.** (3x)

*(After each repetition, the Assembly calls out Amitabha and bows / 維那師呼一次後，大眾答阿彌陀佛，隨即拜下。 / Thầy Duy Na hô mỗi lần, đại chúng đáp A Di Đà Phật và lạy xuống.)*

AMITABHA ! (3x)

**È MI TUO FO !**

阿彌陀佛！ (3x)

**A Di Đà Phật !** (3x)